

A  
CATALOGUE  
OF THE  
DIFFERENT KINDS OF FISH  
OF  
MALTA AND GOZO,

WITH THEIR MALTESE, LATIN, ITALIAN, ENGLISH AND FRENCH NAMES,  
AS WELL AS THEIR SEASON.

---

BY GAETANO TRAPANI,

*First Clerk in the Office of the Magistrate for the Markets.*

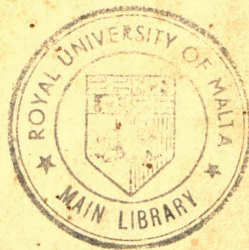
---

*In Schenker*

MALTA:

PRINTED AT THE GOVERNMENT PRESS.

1838.



## P R E F A C E

---

The erroneous appellation given by several Authors and Travellers, in their accounts of Malta and Gozo, to the different kinds of Fish that inhabit the seas by which these islands are surrounded, has suggested to the Compiler the idea of devoting a part of his time to the study of that branch of natural history.

Favoured by his situation, as First Clerk in the Office of the Magistrate for the Markets, which afforded him the opportunity of seeing, examining, and leisurely studying, every Fish brought into the market, and assisted by the works of the most celebrated ancient and modern ichthyologers, and by the more recent work of Cuvier in particular, he has succeeded in ascertaining the true and proper names of these Fishes, and in compiling a complete and accurate catalogue of them, with their Maltese, Latin, Italian, English, and French nomenclature.

To the instructions of Dr Stefano Zerafa, Professor of Botany, in the University of Malta, and the fostering aid of Dr John Davy, F. R. S. lately Principal Medical Officer in this garrison, the Compiler acknowledges himself in gratitude highly indebted.

For the information of the learned, the characters used to express the Maltese names of the Fishes are in some instances arbitrary, inasmuch as they are characters of local use, and sanctioned by the Local Government to express in writing the Maltese mode of pronounciation. A want of

a perfect Arabic fount has compelled the compiler of this work to adopt them, not in preference, but from necessity.

In the publication of this Catalogue, the Compiler cannot refrain from expressing publicly his obligation to His Excellency SIR HENRY F. BOUVERIE, Governor of Malta, who has been pleased to sanction its being printed at the government press.

Valletta, 28th June, 1838.

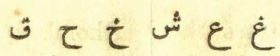
Latin Names

### EXPLANATION

*Of certain characters made use of in this Work, to express the Maltese Names of the Fishes.*

- C is always pronounced as *ch* in *church*.
- G before *e, i, j* and *y* . as *g* in *giant, gem*.
- G before *a, o, u, w,* and *h* as *g* in *game, gun*.
- H . . . . . as *h* in *hat, hate*.
- J . . . . . as *y* in *yield, year*.
- K . . . . . as *c* in *card, clock*.

The right pronounciation of the following characters cannot be conveyed except by word of mouth ; but it is precisely the same as that which is given to them in their original Arabick alphabet,



All the Roman characters have precisely the same sound, which they have in Italian or English.

# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese Name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
Accola, or Cerviola	Scomber	Acciola	Cetti
X Alonga	Scomber	Alalunga	Cuvier
Aringa	Clupæa	Harengus	Linnæus
X Arznell	Sparus	Polynimus	Rafinesque
X Aurâta	Sparus	Aurata	Linnæus
Awista	Astacus	Locusta	Do.
<i>Bastardella</i>	<i>Scomber</i>	<i>Caripus</i>	
X Bakkaljau	Gadus	Blennoides	Do.
X Ballottra	Gadus	Mustela	Do.
— tar-ramel	Ophidium	Barbatum	Do.
X Barbûn	Pleuronectes	Rhombus	Do.
X Bazuga	Sparus	Bogaraveo	Do.
Baġal	Labrus	Trimaculatus	Do.
X Bekkacca	Centriscus	Scolopax	Do.
X Bies, or Falkûn	Trigla	Volitans	Do.
X Boll	Raja	Pastinaca	Do.
Brimba	Sepia	Sepiola	Do.
X Budakkra	Blennius	Galerita	Do.

# FISHES OF MALTA &c.

Italian Name	English Name	French Name	Season
Acciola	White Tunny fish	Le Thon blanc	Summer
Alalunga	Long finned do.	Alalunga	Do.
Aringa	Herring	Hareng	Do. (rare)
Asinello	Streaked Sparus	Le Spare rayé	March to May
Orata	Gilt-head	La Dorade	Perennial
Locusta	Craw-fish	La Langouste	Summer
Asello molle	Whiting	Blennoide	Jan. to March
Pesce moro	Weasel-fish	La Mustele	Perennial
La Lissa	Bearded ophidion	La Barbue	Do.
Rombetto	Pearl	Le Carrelet	Sept. to Dec.
Bogaraveo	Bogaraveo	Bogaraveo	Sept. (rare)
Tordo a 3 macchie	Blue-spotted Wrasse	La Triple tache	Winter
Beccaccia	Bellows-fish	La Becasse	(Rare)
Falcone	Flying Gurnard	La Pirapede	Perennial
Ferraccia	Fire-flare	La Pastenaque	Summer
Seppiola	Small Cuttle-fish	La petite Sèche	Do.
Conchigliata	Crested Blenny	La Coquilade	Perennial

# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
X Budakkra tal عاين	Blennius	Occellaris	Linnæus
X Burق اشأ	Perca	Scriba	Do.
Buح اشأ	Labrus	Turdus var.	Do.
X Buwaح الح Al, or قالفات	Petromizon	Lampreda	Do.
Buzaش	Tetraodon	Lagocephalus	Do.
X Buzullieق	Blennius	Pholis	Do.
X Caul	Sparus	Chromis	Linnæus
X Ceppullatsa	Scorpœna	Scrofa	Do.
X Cerna	Perca	Gygis	Do.
Cerviola <i>Vide Accola*</i>			
C-kala baida	Squilla	Mantis	Do.
— kbira	Scyllarus	Arctus	Do.
Delfin	Delphinus	Delphis	Linnæus.
Dentici	Sparus	Dentex	Do.
Dott abiad	Sparus	Addottus	Schmaltz
— isued	Sparus	Addottus var.	Do.

(\*) This fish is called Cerviola when very young.

## FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name</i>	<i>English Name</i>	<i>French Name.</i>	<i>Season.</i>
Mesoro	Butterfly fish	La Lievre	Perennial
Boccaccio	Learned rock-fish	L'Ecriture	Do.
Tordo var.	Wrasse var.	Le Tourd—var	Summer
Lampreda	Lamprey	La Lamproie	Perennial
L'Orbe stellato	Globe-fish	L'Orbe étoillé	(very rare)
La Bavosa	Mulgranoc	La Baveuse	Perennial
Castagnola	Marroon	Le Marron	Summer
Cepola	Sow-fish	La Truie	Perennial
Cernia	Rock-Cod	Le Merou	Summer
Cicala bianca	White Craw-fish	Le petite Cigale	Summer
Cicala grossa	Rough do	La Cigale	Do.
Delfino	Dolphin	Le Dauphin	(very rare)
Dentice	Sea toothed Bream	Le Denté	Perennial
Dotto bianco	Sea Rock Perch	Perche de mer	Do.
Dotto di fondo	do var	do var	Do.



# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese Name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
Falkún [ Vide Bies			
X Fanfru	Scomber	Ductor	Lacepede
Fiamma	Cepola	Toenia	Linnæus
Frajjell	Polypus	Tertia Species	Rondeletii
Gabdoll	Squalus	Lamia	Linnæus
X Gallinetta	Trigla	Hirundo	Do.
Gamblu kbir	Astacus	Squilla	Do.
———— zخڠر	Astacus	Squilla parva	Do.
X Gattarell	Squalus	Catulus	Do.
X Ghirwiela or شيلپا	Sparus	Salpa	Do.
X Gremشولا tal baحار	Syngnatus	Acus	Do.
X Gringu	Murcena	Conger	Do.
X Gurbell	Scicena	Umbra	Do.
Ghammiema خاميما	Raja	Aquila	Linnæus
X خaddiela	Raja	Torpedo	Do.
X خanzir	Polyprion	Cernium	Cuvier
X خAuad	Sparus	Hurta	Linnæus

## FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name.</i>	<i>English Name.</i>	<i>French Name.</i>	<i>Season.</i>
Fanfano	Pilot-fish	Le Pilot	Sept. to Dec.
Fiammetta	Band-fish	Le Ruban	Summer
Polpo a lunghe [ dita	Long fingered Po- [ lype	Le Poulp à longs [ doigts	Do.
Pesce Lamia	Shark	La Lamie	(rare)
Gallinella	Gurnard	Hirondelle	Perennial
Gambero	Prawn	Langoustin	Do.
Gamberetto	Shrimp	Chevrette	Do.
Gattuccio	Small spotted Shark	La Roussette	Winter
Salpa	Salp	La Saupe	Summer
Aco Marino	Sea Lizard	Le Lézard de mer	Perennial
Grongo	Conger-Eel	Le Congre	Do.
Crovello	Sea Crow <i>Eagle Ray</i>	Le Corbeau	Do.
Razza Aquila	The Eagle	L'Aigle	Do.
La Torpedine	Cramp-fish	La Torpille	Do.
Il Cerniere	Thorny Perch	Le Cernier	Do.
Dentice Rosso	Red toothed sea [ Bream	Le Rubellion	Do.

# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese Name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
× Imsella	Esox	Belone	Linnæus
— imperiala	Tetrapturus	Orphie	Cuvier
× Incova	Clupcea	Encrasicolus	Linnæus
? Kaħlia	Sparus	Melanurus	Linnæus
× Kaplát	Mugil	Cephalus	Do.
√ Kavall	Scomber	Scombrus	Do.
× Kelb il-baħar	Squalus	Carcharias	Do.
Klamâr	Sepia	Loligo, minor	Do.
Kubrit	Scomber	Alliteratus	Do.
× Kuratsa	Squalus	Zycena	Do.
× Kurunella	Atherina	Hepsetus	Do.
Ɔalfat Vide Buwaħħâl			
Ɔamar	Diodon	Mola	Linnæus.
Ɔarnita	Sepia	Octopus	Do.
Ɔattûs tar-rokâl	Squalus	Stellaris	Do.

# FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name</i>	<i>English Name</i>	<i>French Name</i>	<i>Season</i>
Agulia	Needle Fish	L'Aiguillette	Summer
----- Imperiale	Great Do.	L'Orphie	Do.
Acciuga	Anchovy	L'Anchois	Do.
Occhiata	Black Tail	L'Oblade	Do.
Cefalo	Wide headed Mullet	Le grande Muge	Perennial
Scombro	Mackerel	Le Maquerau	Summer
Pesce cane	White Shark	Le Requin	Perennial
Calamajo	Kalmar	Le Calmar	Sept. to Jan.
Tarantello	Touna	La Thonine	Summer
Pesce Martello	Balance-fish	Le Marteau	Perennial
Anguella	Silver-fish	Le Prétre	Winter
Pesce Luna	Sun-fish	La Lune	(very rare)
Polpo	Pourcountrel	Le Poulp	Sept. to Dec.
Gatto di scoglio	Great Spotted Shark	Le Chat Rochier	(rare)

# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese Name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
X Lacci	Clupœa	Alosa	Linnæus
X Lampuka	Coryphæna	Hippurus	Do.
X 'L-Hudi	Labrus	Judaicus	Lacepede
Linguata	Pleuronectes	Solea	Linnæus
nyyata karsia Lipp	Blennius <i>platessa</i>	<i>limanda</i> Phycis	Do.
Liunfant	Astacus	Homarus	Do.
X Lits	Esox	Sphyrœna	Do.
Makku	Aphia	Vera	Linnæus
X Marlots	Gadus	Merlucius	Do.
X Martspân	Labrus	Scarus	Do.
Matsola bla شeuka	Squalus	Galeus	Do.
— bi ش-شeuka	Squalus	Acanthias	Do.
Matsün	Gobius <i>Gobius</i>	<i>minutus</i> Jozo	Do.
— tal حag-ra	Gobius	Niger	Do.
— tad-demm	Gobius	Cruentatus	Do.
— sbirr	Gobius	Paganellus	Do.
Mingûs	Sparus	Mormyrus	Do.
X Minnula	Sparus	Mœnas	Do.

## FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name.</i>	<i>English Name.</i>	<i>French Name</i>	<i>Season</i>
Laccia	Shad	L'Alose	Summer
Lampuga	Dolphin	La Lampuge	August to Dec.
Tordo Ebraico	Jew Wrasse	Le Tourd Juif	Perennial
Sogliola	Sole	La Sole	Do.
Tinca marina	Sea Tench	Le Molle	Do.
Elefante	Lobster	Le Homard	Summer
Luccio marino	Sea Pike	Le Spet	Do.
Bianchetta	White Bait	Blanchaille	Winter
Merluccio	Hake	Le Merlus	Do.
Scaro	Scarus	Le Scare	Summer
Nocciolo	Smooth Shark	Le Milandre	March
Spinello	Picked Shark	L'Aiguillat	Do.
Ghiozzo	Gudgeon	Boulerot blanc	Winter
Brocciolo	Black Goby	Boulerau	Do.
Mazzone	Red do.	— rouge	Do.
Paganello	Paganel do.	— Paganel	Do.
Mormo	Striped Sparus	Le Bigarré	Summer
Mennola	Cockrell	La Mendole	Do.

# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese Name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
X Moġza	Sparus	Puntazzo	Cetti
Munġara	Sparus	Smaris	Linnæus
—— bastarda	Sparus	Smaris var.	Do.
X Murina	Muræna	Helena	Do.
X Mulett	Mugil	Cephalus var.	Do.
Murlin aċdar	Labrus	Viridis	Do.
X —— imnikket	Labrus	Guttatus	Do.
Murruna	Squalus	Griseus	Do.
Nemusa	Clupœa	Encrasicolus parva	Do.
X Pagell	Sparus	Erytrinus	Do.
X Pagru	Sparus	Pagrus	Do.
Paizan	Sparus	Mœnas var.	Do.
Pampier Vide Ġadma			
X Parpaniol	Labrus	Mixtus	Do.
X Petrica	Lophius	Piscatorius	Do.

# FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name</i>	<i>English Name</i>	<i>French Name</i>	<i>Season.</i>
Puntazzo	Sharp snouted Sparus	Le Puntazzo	Summer
Zerro	Smare	Pickarell	Do.
——bastardo	Do. var.	Do. var.	Winter
Murena	Yellow spotted Eel	La Murène	Perennial
Muletto	Mullet	Le Muge	Do.
Tordo verde	Green wrasse	Merlot vert	Summer
—a tacchie gialle	Yellow spotted do.	—— jaune	Do.
Grisetto	Grey Shark	Le Grisot	(rare)
Acciuga minuta	Small Anchovy	La petite Anchois	Summer
Pagello	Rotchet	Le Rouget	Sept. to May.
Pagro	Sea Bream	Le Pagre	Perennial
Menola——var.	Cockrell——var.	La Mendole var.	Winter
Perpignano	Mixed Wrasse	Le Tourd Melé	Do.
Rana pescatrice	Sea-Devil	La grande Baudroie	Perennial



# A CATALOGUE OF THE

Maltese Name	Latin Name		
	Genus	Species	Author
× Pi <sup>ش</sup> San Pietru	Zeus	Faber	Linnaeus
— Spād	Xiphias	Gladius	Do.
— Kurnutu	Trigla	Catafracta	Do.
— Gatt	Blennius	Tentacularis	Do.
— Tunnu	Squalus	Maximus	Do.
— Roza	Labrus	Anthias	Do.
67) Pitsintùn	Scomber	Bisus	Rafinesque
— Plamtu	Pelamis	Sarda	Cuvier
— Pisci <sup>ش</sup> <del>Piscu</del>	<del>Squalus</del>	<del>Armenicus</del>	<del>Bonnat</del>
Raja li <sup>ش</sup> a	Raja	Miraletus	Linnaeus
— petruza	Do.	Clavata	Do.
— tar-ramel	Do.	Batis	Do.
× Rebekkîn	Do.	Oxyrinchus	Do.
× Rondinella	Exocoetus	Evolans	Do.
× Ruzetta	Coryphæna	Novacula	Do.
Salamùn	Salmo	Salar	Do.
× Sallura	Muræna	Anguilla	Do.
Saraga	Clupcea	Pilchardus	Do.

*Pisci Tunisi Gohinens Memora*  
*Pisci Balestun Balistæ Cuprisans*

# FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name.</i>	<i>English Name.</i>	<i>French Name</i>	<i>Season</i>
Pesce San Pietro	John Doree	La Dorée	Perennial
—— Spada	Sword-fish	L'Espadon	August to Dec.
—— Cornetta	Sea-Rocket	Le Malarmat	Sept. to May
—— Gatto	Clouded Blenny	Le Tentaculé	Perennial
—— Tondo	The Great Shark	Le Tres Grand	(rare)
Il Barbriere	Holy-Basse	Le Barbier	Do.
Presuntone	Sarda Mackerel	Le Bonithon	Sept. to Dec.
Palamito	Bonito	La Bonite	Autumn
	<i>Portugale</i>	<i>Le Squale Neg</i>	
Razza liscia	Mirror-ray	Le Miraillet	Perennial
—— petrosa	Thornback	Raye bouclée	Do.
—— di renna	Scate	Le Coliart	Do.
—— Mucosa	Long spouted ray	L'Alène	Winter
Rondinella	Flying-fish	Le Muge volant	August to Dec.
Pesce Pettine	Razor-fish	Le Razor	Autumn
Sermone	Salmon	Le Saumon	(very rare)
Anguilla	Eel	L'Anguille	Winter
Salacca	Pilchard	La Pilcharde	Perennial

*Handwritten note in red ink, possibly a signature or date.*

# A CATALOGUE OF THE

Maltese Name	Latin Name		
	Genus	Species	Author
X Sardina	Clupæa	Sprattus	Linnæus
X Sargu	Sparus	Sargus	Do.
X Saurella	Scomber	Trachurus	Do.
— imperiala	Trachurus	Imperialis	Rafinesque
Saut	Trachinus	Draco, var.	Linnæus
Serra	Trachurus	Aliciolus	Rafinesque
X Serran	Perca	Cabrilla	Linnæus
X Serp il baġar	Ophisurus	Serpens	Do.
Sia	Squalus	Pristis	Do.
Sicca	Sepia	Officinalis	Do.
Sgamirru Vide Tombrell			
X Skalm	Salmo	Saurus	Do.
X Skorfna	Scorpena	Porcus	Do.
X Spàrlu	Sparus	Annularis	Do.
+ Spnotta	Perca <i>Labrax</i>	Labrax <i>lupus</i>	Do.
X Stillira	Scomber	Amia	Do.
Sturiun	Accipencer	Sturio	Do.
+ Sultân ic-caul	Mullus	Imberbis	Do.

*Scatha Squatina levis*  
*Squilla lupaniger - Perca*  
*Fluviatilis*

# FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name</i>	<i>English Name</i>	<i>French Name.</i>	<i>Season.</i>
Sardella	Sprat	La Sardine	Summer
Sargo	Egyptian Sargus	Le Sargue	Perennial
Saurello	Horse Mackerel	Le Saurel	Summer
——-imperiale	Great do.	——- imperial	Do.
Ragana, var.	Weever fish, var.	La Vive, var.	Winter
Seriola	Seriolo	La Seriole	(rare)
Serrano	Channa	Le Serran	Perennial
Serpente marino	Sea Serpent	Serpent de mer	(rare)
Pesce Sega	Saw-fish	La Scie	Do.
Seppia	Sound Cuttle-fish	La Séche	March
Tarantola	Sea Lizard	Le Saure	Perennial
Scrofanello	Sea Scorpion	La Rascasse	Do.
Sparlino	Sparus	Le Sparailon	Do.
Spigola	Bass	Le Bar	Summer
Stellera	Cross-spine	La Liche Amie	Do.
Storione	Sturgeon	L'Esturgeon	(very rare)
Re di Triglie	Beardless Mullet	Roi de Rougets	Winter

*Angled fish.  
Shuck Ray*

# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese Name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
X Tannuta	Sparus	Cantharus	Linnæus
Tigiega Vide Gallinetta			
X Tirda tal passa	Labrus	Pavo	Do.
X — tal-lôk	Do.	Turdus	Do.
X — tal warda	Do.	Occellatus	Do.
— taش-شma	Do.	Fuscus	Do.
X — tat-triش	Do.	Olivaceus	Do.
Tombrell	Scomber	Colias	Do.
Tonn	Do.	Thynnus	Do.
Totnu	Sepia	Loligo, major	Do.
X Tracna	Trachinus	Draco	Do.
X Trilia حamra	Mullus	Barbatus	Do.
X — tal faش sofor	Do.	Surmuletus	Do.
Violin			
Vide Rebekkin			
Vopa	Sparus	Boops	Do.

# FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name.</i>	<i>English Name.</i>	<i>French Name.</i>	<i>Season</i>
Cantena	Brown Bull	La Canthène	May
Tordo Pavone	Peacock Wrasse	Le Tourd Paon	Summer
—— comune	Common do	—— vulgaire	Do.
—— occhiato	Rose do	—— do var.	Do.
—— fosco	Brown do	—— brun	Do.
—— olivaceo	Green do	—— vert	Do.
Scombro bastardo	Bastard Mackerel	Maquerau batard	May
Tonno	Tunny-fish	Le Thon	Summer
Totano	Great Kalmar	Le grand Calmar	(rare)
Ragana	Weaver-fish	La Vive	Winter
Triglia rossa	Red Mullet	Le Rouget	Do.
—— a striscie gialle	Yellow-striped do	Le Surmulet	Do.
Boga	Boops	La Bogue	Perennial

# A CATALOGUE OF THE

<i>Maltese Name</i>	<i>Latin Name</i>		
	<i>Genus</i>	<i>Species</i>	<i>Author</i>
X Ziemel	Sygnatus	Hypocampus	Linnaeus
< Zondu	Uranoscopus	Scaber	Do.
X Zombrell	Triglia	Cuculus	Do.
X عاراب	Labrus	Merula	Do.
X غادما	Trigla	Lyra	Do.
X غارusa	Labrus	Julia	Do.
X اسلpa	Sparus	Salpa	Do.
سِنْghien	Do.	Salviani	Cuvier
شurrafa	Do.	Mcenas, var.	Linnaeus
Do.			
Do.			
Do.			
Do.			

# FISHES OF MALTA &c.

<i>Italian Name</i>	<i>English Name</i>	<i>French Name</i>	<i>Season</i>
Cavalletto marino	Sea Horse	Cheval marin	Perennial
Pesce Prete	Star-gazer ✓	Le Rat	Do.
Fagiano	Red Gurnard	Le Perlon	Do.
Merlo	Black Wrasse ✓	Le Merlot	Do.
Organo	Piper ✓	Le Grôgnant	Do.
Donzellina	Maid	La Girelle	Do.
Salpa	Salp ✓	La Saupe	Summer
Sargone	Jew Sargus ✓	Le Sargon	Perennial
Menola, var.	Cockrell, var.	La Mendole, var.	Summer